

Matona mia cara

Orlando di LASSO (1532-94)

nes-tra,

Ma-to-na mi-a ca-ra, mi fol-le-re can - zon, ma-to-na mi-a ca-ra, mi fol-le-re can - zon, can - tar sot-to fi- nes-tra, lant-

nes-tra,

nes-tra

cresc. *pp* *ppp*

lant-ze buon com - pag - non.

-ze_ buon com - pag - non. Don, don, don, di-ri-di-ri, don, don, don don, don, don, don, di-ri-di-ri, don, don don, don.

lant-ze buon com-pag - non. don, don, don, don, don, don, don, don, don, don.

lant-ze buon com - pag - non. don, don, don, don, don, don, don, don, don, don.

cresc. *f* *pp*

Ti pre-go m'as-col - ta-re che mi can - tar de bon. be-ne co - me gre-co_e ca - pon.

Ti pre-go m'as-col - ta-re, che mi can - tar de bon. E mi ti fol-ler be-ne co - me gre-co_e ca - pon. Don, don, don, di-ri-di-ri,

be-ne co - me gre - co_e ca-pon.

Ti pre-go m'as-col - ta-re, che mi can - tar de bon. be-ne co - me gre-co_e ca - pon.

don, don, don, don, don, don, don, don. le fal - con.
 don, don, don, don, don, don, don, di-ri-di-ri, don, don, don don. Ce-man-dar al-le, caz-ze caz-zar caz-zar con le fal-con.
 don, don, don, don, don. caz-ze caz-zar caz-zar con le fal - con.
 don, don, don, don,

Mi ti por-tar be-caz-ze gras-se co-me ro-gnon. Don, don, don, di-ri-di-ri, don, don, don, don, don, don, di-ri-di-ri don, don, don, don.
 don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don.
 don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don.

tan-te bel - le ra - zon. né fon - te d'He - li - con.
 Si mi non sa-per di-re tan-te bel - le ra - zon. Pe - trar-ca mi non sa - per, né fon-te d'He-li - con. Don, don
 tan-te bel - le ra - zon. né fon - te d'He-li - con.

ppp

don, di-ri-di-ri, don, don, don, don, don, don, don, di-ri-di-ri, don, don, don, don. Se ti mi fol-er be - ne, mi

don, don, don, don, don, don, don, don, Se ti mi fol - er be - ne, mi

don, don, don. Se ti mi fol-ler be - ne, mi

mi non es- Mi fric-car tut-ta not - te, ur-tar, ur-tar, co-me mon - ton. Don, don,

non es- ser pol - tron. Mi fric-car tut-ta not- te, ur - tar, ur - tar, ur - tar co-me mon - ton. Don, don,

non es - ser pol - tron. Mi fric-car tut-ta not - te ur-tar, ur-tar, co - me mon - ton. Don, don,

rall.

don, di-ri-di-ri, don, don, don, don don, don don, di-ri-di-ri, don, don, don, don, don, don, don, don, don.

don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don.

don, don, don, don, don, don, don, don, don, di-ri-di-ri, don, don, don don.

Matona mia cara

Matona	<i>'Madonna' (Anrede für Kurtisanen in Florenz im 15. Jh.)</i>
mia cara,	meine Teure,
mi (= io) follere (= volere)	ich will
canzon	Lied
cantar sotto finestra	singen unter Fenster
lantze buon compagnon.	Landsknecht guter Kumpan.
DON, DON, DON,	<i>Klingsilben</i>
DIRIDIRI, DON,	
DON, DON.	
Ti prego m'ascoltare,	Dich bitte, mir zuzuhören,
che mi cantar de bon (= di buono),	was ich Schönes singe,
e mi ti foller bene,	und ich dich mögen gern,
come greco e capon.	wie Schlaukopf und
Dickschädel.	
Comandar alle cazze,	Wenn gehen auf Jagd,
cazzar con le falcon,	jagen mit dem Falken,
mi ti portar becazze	ich dir bringen Schnepfen,
grasse come rognon.	fett wie die Niere.
Si mi non saper dire	Wenn ich nicht weiß reden
tante belle razon:	so schöne Gespräche:
Petrarca mi non saper,	Petrarca ich nicht kenne,
nè fonte d'Helicon.	auch nicht Quelle des
Helikon.	
Se ti mi foller bene,	Wenn du mich liebhaben,
mi non esser poltron;	ich nicht sein faul;
mi friccar tutta notte,	ich reiben ganze Nacht,
urtar come monton.	stoßen wie Schafbock.

vorläufige Übersetzung SG/SO 120805

Matona mia cara, mi follere canzon
cantar sotto finestra lantze buon compagnon.
DON, DON, DON, DIRIDIRI, DON, DON, DON.

Ti prego m'ascoltare, che mir cantar de bon, ‘
e mi ti foller bene, come greco e capon.

Comandar alle cazze, cazzar con le falcon,
mi ti portar becazze grasse come rognon.

Si mi non saper dire tante belle razon:
Petrarca mi non saper, nè fonte d'Helicon.

Se ti mi foller bene, mi non esser poltron;
mi friccar tutta notte, urtar come monton.
DON, DON, DON, DIRIDIRI, DON, DON, DON.

Meine teure Dame, dir will ich ein Lied unter dem Fenster singen
ist Landsknecht, ist ein guter Gesell.

Ich bitte dich, mir zuzuhören, was ich Schönes singe,
und ich mag dich gerne, denn ich bin ein Schlaukopf und Dickschädel.

Wenn ich auf die Jagd gehe, jage ich mit Falken,
dann bringe ich dir Schnepfen, die fetttriefend wie Nieren sind.

Wenn ich auch nicht feine Gespräche führen kann,
Petrarca nicht kenne und auch nicht die Quellen vom Helikon.

Wenn du mich lieb hast, bin ich nicht faul; ich kann die ganze Nacht
ins Zeug gehen und stoßen wie ein Schafsbock.